# AMENDMENT NO. 1

# TO CONTRACT

# No. 282087/2016-ČRA

Between

### Contract Owner: Czech Republic – Czech Development Agency

Represented by: Mr. Michal Kaplan- director

Residence: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Contract owner’s contact person: Jan Černík

Phone.: +420 **251 108 171**

E-mail: cernik@czechaid.cz

Identification number: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

Account Number: 0000 – 72929011/0710

(hereafter „CzDA“)

and

### Supplier: LIMITED LIABILITY COMPANY “VYNNYTSKA BYDIVELNA COMPANIYA”

Represented: Mr. Kravchuk Mykola Romanovych - director

Residence: Zaliznychna str. 13, Vinnytsya

Supplier’s contact person: Kravchuk Mykola Romanovych

Phone.: +38 0432 27 48 81

E-mail: vbk@vbk.com.ua

Registration number: 32977018

Tax identification number: 329770702283

Bank connection: 26001001325116 (UAH/USD/EUR)

OTP Bank JSC, 300528

(hereafter „Supplier “)

ПОПРАВКА №. 1  
ДО ДОГОВОРУ

№ 282087/2016- ЧАР

МІЖ

ВЛАСНИК КОНТРАКТУ: **ЧЕСЬКА РЕПУБЛІКА – ЧЕСЬКЕ АГЕНТСТВО РОЗВИТКУ**

Представник: Директор Пан Міхал Каплан

Резиденція Нерудова 3, 118 50 Прага 1

Контактна Особа Власника Контракту: Ян Чернік

Телефон.: +420 251 108 171

Електронна пошта: cernik@czechaid.cz

Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На Прикопі 28, Прага 1

Номер Рахунку: 0000 - 72929011/0710

(Далі "ЧАР")

і

Постачальник: **Товариство з обмеженою відповідальністю «Вінницька будівельна компанія»**

Представник: Директор Кравчук Микола Романович

Місце проживання: 21034, м. Вінниця, вул. Залізнична, 13

Контактна особа постачальника: Кравчук Микола Романович

Телефон.: +38 0432 27 48 81

Електронна пошта: vbk@vbk.com.ua

Реєстраційний номер: 32977018

Податковий ідентифікаційний номер: 329770102283

Банківські реквізити: 26001001325116 (гривня/долари США/євро), ПАТ «ОТП Банк» 300528

(Далі "Постачальник")

1. **Introductory provisions**

**1. ВСТУПНІ ПОЛОЖЕННЯ**

The Supplier and the CzDA have entered into the contract for work done on the 6th May 2016, contract no. 281330/2016, (hereafter ,,contract”). In the contract the Supplier has undertaken to perform reconstruction of the roof, change of the roof top, thermal insulation of the kindergarten building and specified works in kindergarten plot of the kindergarten complex in the village of Mikolaivka, 51B Lenin street, (hereafter ,,work”).

Постачальник і ЧАР 6 травня 2016 року уклали договір на виконання роботи, договір №. 281330/2016, (далі „договір”). У договорі Постачальник зобов'язався виконати реконструкцію даху, поміняти покриття даху, теплоізоляцію будівлі дитячого садка та зазначені роботи в дитячому садку і ділянці комплексу дитячого садка в селі Миколаївка, вул. Леніна 51Б, (далі “робота“).

1. **Subject of the amendment**

**2. ПРЕДМЕТ ПОПРАВКИ**

1. Because of the differences between real state of the kindergarten complex which was detected during performance of the work and state of the kindergarten complex which was taken into consideration when entering into the contract, the Supplier and the CzDA have agreed on changes in contracted work necessary for successful reconstruction. The Supplier and the CzDA have also agreed on change of the contracted price reflecting above mutually agreed changes. Annex No. 1. - Bill of Quantitites forms inseparable part of this amendment.
2. Через відмінності між реальним станом комплексу дитячого садка, в якому були виявлені під час виконання робіт і стану будівлі, яке було прийнято до уваги при укладанні договору, Постачальник і ЧАР домовилися про зміни в підрядних робіт, необхідних для успішної реконструкція будівлі. Постачальник і ЧАР також домовилися про зміну договірної ціни, що відображають вище взаємно узгоджених змін.Додаток № 1. - Обсяг робіт  - становить невід´ємну частину цієї поправки.
3. Based on the mutual agreement of the Supplier and the CzDA the Annex No. 1. Bill of Quantities of this amendment replaces in full extent Annex No. 2 – Bill of Quantities of the contract.
4. На підставі На підставі взаємної згоди Постачальника і ЧАР Додаток № 1 - Обсяг робіт цієї поправки замінює в повному обсязі Додаток № 2 - Обсяг робіт договору.
5. Provisions of the Article 2.1. of the contract changes as follows:
6. *The CzDA shall reimburse the Supplier for performance of the work in the amount of 69 162,42 EUR (including VAT) (hereafter ,,price“). The price is final and shall not be increased even in case of additional costs. The price shall be paid in parts reflecting single phases of performance of the work according to this contract. The CzDA undertakes to provide the Supplier with an advance payment in the amount stated below. All payments shall be done based on the proper requests of payment of the Supplier.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Phase** | **Payment amount** |
| *Advance payment* | *30% of the price* |
| *Payment no. 1 - Will take place after a reported completion of demolition work. Supplier will arrange a control day where the Supplier shall submit the current status of completion and demolition work statement. In accordance with agreement made with CzDA during this control day, the Supplier will issue an invoice in the amount of up to 30 % of the contracted amount.* | *Max. 30% of the price* |
| *Payment no. 2 – Will take a place after finalization of the Construction works. The Supplier will arrange a control day where the Supplier shall submit the current status of completion as a proposal of financial settlement of complete construction (work). In accordance with agreement made with CzDA during this control day, the Supplier will issue an invoice in the amount of up to 95% of the price (95% contains also previously released payments).* | *Difference between 95% of the price and previously released payments (advance payment and payment no. 1)* |
| *Payment no. 3 – Invoice covering the complete price will be issued by the Supplier after the confirmation of the hand-over protocol and signature of warranty agreement between the Supplier, CzDA and the representatives of the user of construction site (Kindergarten complex in Mikolaivka, Ukraine).* | *Difference between. 100% of the price and previously released payments (advance payment, payment no. 1 and payment no. 2)* |

The payments will only be done in EUR.

Figures in the Supplier’s invoices will be in EUR.

*The request for the payment shall be admissible only if accompanied by the relevant invoice issued by the Supplier and in accordance with Article 1. The request for the final payment shall include also final report and hand-over protocol. The final report will be done in English. The CzDA will reimburse each invoice within the maturity specified in Article 2.4 of this Contract.*

1. Положення пункту 2.1. договору внести такі зміни:

*2.1 ЧАР оплатить Постачальнику для виконання роботи в обсязі 69 162,42 євро (включаючи можливе ПДВ) (далі ,,ціна"). Ціна є остаточною і не повинна бути збільшена навіть в разі виникнення додаткових витрат. Ціна повинна бути виплачена в частинах, що відображають одиничні етапи виконання робіт відповідно до цього договору. ЧАР зобов'язується надати Постачальнику передоплату в розмірі, зазначеному нижче. Всі платежі повинні бути зроблені на основі відповідних запитів оплати Постачальнику.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Стадія** | **Сума оплати** |
| *Передоплата* | *30% від ціни* |
| *Оплата № 1 - Пройде після повідомлення про завершення робіт зі знесення. Постачальник організовує день управління, коли постачальник повинен представити заяву поточного стану робіт по завершенню і знесенню. Відповідно до угоди, укладеної з ЧАР протягом цього дня управління, Постачальник виставляє рахунок на суму до 30 % від договірної суми.* | *Макс. 30% від ціни* |
| *Оплата № 2 - займе місце після завершення будівельних робіт. Постачальник повинен організувати день управління, де постачальник повинен представити поточний стан завершення якій містить пропозицію фінансового врегулювання завершення будівництва (роботи). Відповідно до угоди, укладеної з ЧАР протягом цього дня управління, Постачальник виставляє рахунок на суму до 95% від вартості (95% містить також раніше випущені платежі).* | *Різниця між 95% від вартості і раніше випущених платежів (авансовий платіж і оплата № 1)* |
| *Оплата № 3 - Рахунок, що охоплює всю ціну буде виданий Постачальником після підтвердження протоколу передачі і підписом гарантійної угоди між Постачальником, ЧАР і представниками*  *будівельного місця (Комплекс* *дитячого садка в Миколаївці, Україна ).* | *Різниця між. 100% від вартості і раніше випущених платежів (передоплата, оплата № 1 і № 2)* |

*Виплати будуть проводитися тільки в євро.*

*Цифри в рахунках Постачальника будуть в євро.*

*Запит на виплату допускається тільки в супроводі відповідного рахунку, виставленого Постачальником і відповідно до статті 1. Запит для остаточного платежу повинен включати також заключну доповідь і протокол передачі. Остаточна доповідь буде зроблена англійською мовою. ЧАР оплатить кожен рахунок протягом терміну зазначеного в статті 2.4 цього Договору.*

1. Other parts of the contract remain unchanged.

2.4 Інші частини договору залишаються незмінними.

1. **Final provisions**

**3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

* 1. This amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.

3.1 Договір регулюється національним законодавством і процесуальним правом Чеської республіки.

* 1. This amendment becomes effective upon the signing of the amendment by duly authorized representatives of both parties.

3.2. Ця поправка набуває чинності з моменту підписання поправки уповноваженими представниками обох сторін.

* 1. In case of discrepancies between English and Ukrainian language version, the English version prevails.

3.3  У разі розбіжностей між англійською та українською мовною версією, англійська версія превалює.

* 1. Done in Prague and Vinnitsa in four original counterparts in the English and Ukrainian language on ………...2016

3.4. Вчинено в Празі і Вінниці у в чотирьох оригінальних примірниках англійською та українською мовою ................ 2016

List of Annexes:

Annex No. 1. - Bill of Quantities

Список Додатків:

Додаток № 1 - Обсяг робіт

…………………………………. ……………………………………….

For and on behalf of the CzDA For and on behalf of the Supplier

За і від імені ЧАР За і від імені Постачальника

Mr. Michal Kaplan, director Mr. Kravchuk Mykola, director

Пан Міхал Каплан, директор Пан Микола Кравчук, директор